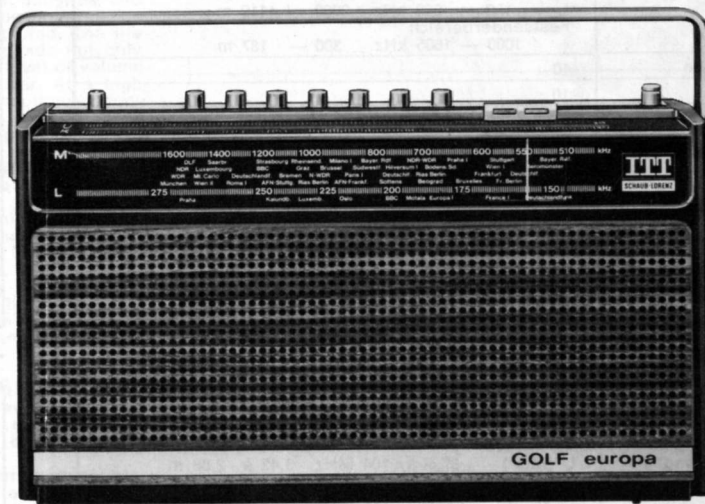


GOLF europa 103



Bedienungsanleitung
Mode d'emploi

Operating instructions
Gebruiksaanwijzing



TECHNISCHE DATEN

Stromversorgung	a) Batteriespannung 9 V (6 Monozellen, IEC R 20, ϕ 34 x 61,5 mm) b) Netzbetrieb (127/220 V~)
Wellenbereiche	U 87,5 — 104 MHz 3,42 — 2,88 m K 5,8 — 16 MHz 51,7 — 18,75 m M 510 — 1605 kHz 588 — 187 m L 150 — 268 kHz 2000 — 1119 m Festsenderbereich 1000 — 1605 kHz 300 — 187 m
Transistoren	10
Dioden	10
Gleichrichter	B 30 C 400
Zwischenfrequenz	AM: 4 Kreise, 460 kHz FM: 6 Kreise, 10,7 MHz
Kreise	AM: 6 Kreise (2 veränderbar durch C) FM: 9 Kreise (2 veränderbar durch C)
Ausgangsleistung	2 W
Lautsprecher	1 perm. dyn. 9,5 x 15 cm
Gehäusemaße	Breite: 31,7 cm, Höhe: 19,2 cm, Tiefe: 7,7 cm
Gewicht	2,6 kg mit Batterien

DONNEES TECHNIQUES

Alimentation	a) tension des piles 9 V (6 mono-éléments, IEC R 20, ϕ 34 x 61,5 mm) b) réseau courant alternatif (127/220 V~)
Gammes d'ondes	U (MdF) 87,5 à 104 MHz 3,42 à 2,88 m K (OC) 5,8 à 16 MHz 51,7 à 18,75 m M (OM) 510 à 1605 kHz 588 à 187 m L (OL) 150 à 268 kHz 2000 à 1119 m Pré-accord d'un émetteur fixe 1000 à 1605 kHz 300 à 187 m
Transistors	10
Diodes	10
Redresseur	B 30 C 400
F.I.	AM: 4 circuits, 460 kHz FM: 6 circuits, 10,7 MHz
Circuits	AM: 6 circuits (dont 2 variables par C) FM: 9 circuits (dont 2 variables par C)
Puissance de sortie	2 watts
Haut-parleur	1 dyn. perm. de 9,5 x 15 cm
Dimensions du coffret	largeur: 31,7 cm, hauteur: 19,2 cm, profondeur: 7,7 cm
Poids	2,6 kg avec piles

TECHNICAL DATA

Power supply	a) Battery voltage 9 V (6 "D" cells, IEC R 20, diam. 34 x 61.5 mm) b) Mains operation (127/220 V A.C.)
Wavebands	VHF/FM 87.5 — 104 MHz 3.42 — 2.88 m SW 5.8 — 16 MHz 51.7 — 18.75 m MW 510 — 1605 kHz 588 — 187 m LW 150 — 268 kHz 2000 — 1119 m Tuning range of preset stations 1000 — 1605 kHz 300 — 187 m
Transistors	10
Diodes	10
Rectifier	B 30 C 400
Intermediate frequency	AM: 4 circuits, 460 kHz FM: 6 circuits, 10.7 MHz
Tuned circuits	AM: 6 circuits (2 variable with C) FM: 9 circuits (2 variable with C)
Power output	2 W
Loudspeaker	1 p.m. dynamic, 9.5 x 15 cm
Cabinet dimensions	width: 31.7 cm, height: 19.2 cm, depth: 7.7 cm
Weight	2.6 kg, including batteries

TECHNISCHE GEGEVENS

Stroomvoorziening	a) batterijvoeding 9 V (6 monocellen, IEC R 20, ϕ 34 x 61,5 mm) b) netaansluiting (127/220 V~)
Golfbereiken	U 87,5 — 104 MHz 3,42 — 2,88 m K 5,8 — 16 MHz 51,7 — 18,75 m M 510 — 1605 kHz 588 — 187 m L 150 — 268 kHz 2000 — 1119 m Bereik van de préselektietoets 1000 — 1605 kHz 300 — 187 m
Transistorn	10
Dioden	10
Gelijkrichter	B 30 C 400
Middenfrequentie	AM: 4 kringen, 460 kHz FM: 6 kringen, 10,7 MHz
Kringen	AM: 6 kringen (waarvan 2 variabel door C) FM: 9 kringen (waarvan 2 variabel door C)
Uitgangsvermogen	2 W
Luidspreker	1 perm. dyn. 9,5 x 15 cm
Afmetingen	Breedte: 31,7 cm, Hoogte: 19,2 cm, Diepte: 7,7 cm
Gewicht	2,6 kg met batterijn

WICHTIGE HINWEISE!

Verbruichte Batterien bitte sofort entfernen, damit Schäden im Gerät durch auslaufende Batterien vermieden werden! (Bitte auch die Garantiebestimmungen auf der Garantiekunde beachten.)

Es ist ratsam, den Batteriesatz stets komplett zu wechseln. Unterschiedlich verbrauchte Batterien führen zu erhöhter Auslaufgefahr und beeinträchtigen die Leistungsfähigkeit des Gerätes. Die Lebensdauer der Batterien hängt außer von deren Qualität auch von der eingestellten Lautstärke ab. Bei großer Lautstärke liegt der Stromverbrauch wesentlich höher als bei Zimmerlautstärke.

Das Gerät ist zwar tropensicher, aber Temperaturen über 75 °C sollte man ihm nicht zumuten.

Gefahrenstellen sind zum Beispiel: Unter dem Heckfenster eines Kraftfahrzeuges, Schaufenster und Vitrinen ohne Sonnenschutz. Keinesfalls das Gerät auf oder neben einem Heizkörper abstellen.

Hölzer und Kunststoffe sind gegen chemische Mittel empfindlich. Das Gehäuse nur mit einem weichen, leicht angefeuchteten Tuch reinigen.

INFORMATIONS IMPORTANTES!

Afin d'éviter des dommages à l'appareil par suite de la fuite d'électrolytes, retirez immédiatement les piles usées. Tenez compte de cette recommandation, aux effets de garantie. Il est recommandable d'échanger toujours le jeu complet des piles. Autrement, vous augmentez le danger de fuite d'électrolytes. L'utilisation de piles usées avec des piles neuves peut également réduire le rendement de l'appareil. La durée des piles dépend, non seulement de leur qualité, mais également de la puissance sonore de reproduction ajustée. Pour une forte reproduction sonore, la consommation est bien plus élevée que pour la puissance sonore normale pour l'écoute dans une pièce fermée.

L'appareil est bien tropicalisé, mais ne le soumettez quand-même pas à des températures supérieures à 75 degrés centigrades.

Voici, par exemple, quelques places dangereuses à cet effet: la plate-forme intérieure arrière d'un véhicule, des fenêtres ou vitrines exposées directement au soleil. Ne placez surtout pas l'appareil à proximité immédiate d'un radiateur ou toute autre source de chaleur...

Bois et produits synthétiques sont sensibles aux produits chimiques. Ne nettoyez le coffret qu'avec un chiffon doux, légèrement humide.

IMPORTANT NOTES

Discharged batteries should be removed immediately to prevent corrosive damage to the receiver due to leaking batteries. (Please note also the guarantee conditions on the Guarantee Card.)

It is advisable to exchange the complete set of batteries as otherwise the danger of leakage will be increased. If old batteries and new ones are used together, the performance of the receiver will also be impaired. The life expectancy of the batteries depends not only on their quality but also on the level of volume at which you operate the receiver. At a high level of volume, current consumption is considerably higher than at the volume level normally required for listening in a closed room.

Though the set resists tropical conditions it should not be exposed to temperatures above 75 °C.

Places exposed to extremely high temperatures are, for example, under the rear window of a motor vehicle, in shop windows and show cases without sunshades. Under no circumstances should the set be placed near a radiator or any other source of heat.

Wood and plastics are sensitive to detergents. Use only a soft, slightly moist cloth to clean the case.

BELANGRIJKE GEGEVENS!

Verbruikte batterijen dadelijk verwijderen om beschadiging van het toestel door lekkende batterijen te voorkomen (zie onze garantiebepalingen).

Het is aan te bevelen altijd een compleet stel batterijen te vervangen. Oude en nieuwe batterijen mogen niet gezamenlijk worden gebruikt. De kans op lekkende batterijen wordt groter en beïnvloedt de goede ontvangst van het toestel. De levensduur van de batterijen is behalve van de kwaliteit ook van het ingestelde volume afhankelijk. Bij een groot volume ligt het stroomverbruik aanzienlijk hoger dan bij een normaal kamervolume.

Het toestel is weliswaar geschikt voor gebruik in de tropen, doch temperaturen boven 75°C moeten vermeden worden.

Gevaarlijke plaatsen zijn bijv.: Voor de achterruit van een auto, etalages of vitrines zonder zonnebescherming. Het toestel mag in geen geval op of naast een radiator of kachel worden geplaatst.

Chemische producten kunnen schadelijk zijn voor houtsoorten en kunststoffen. Voor het reinigen van de kast gebruikte men een zacht, vochtig doekje.

INHALTS- VERZEICHNIS

Kurzanleitung	Seite 4
Stromversorgung	Seite 6
Sicherungswechsel	Seite 8
Antennen	Seite 8
Bedienung	Seite 10
Festsendereinstellung	Seite 12
Klangbild	Seite 14
Anschlußbuchsen	Seite 14

CONTENTS

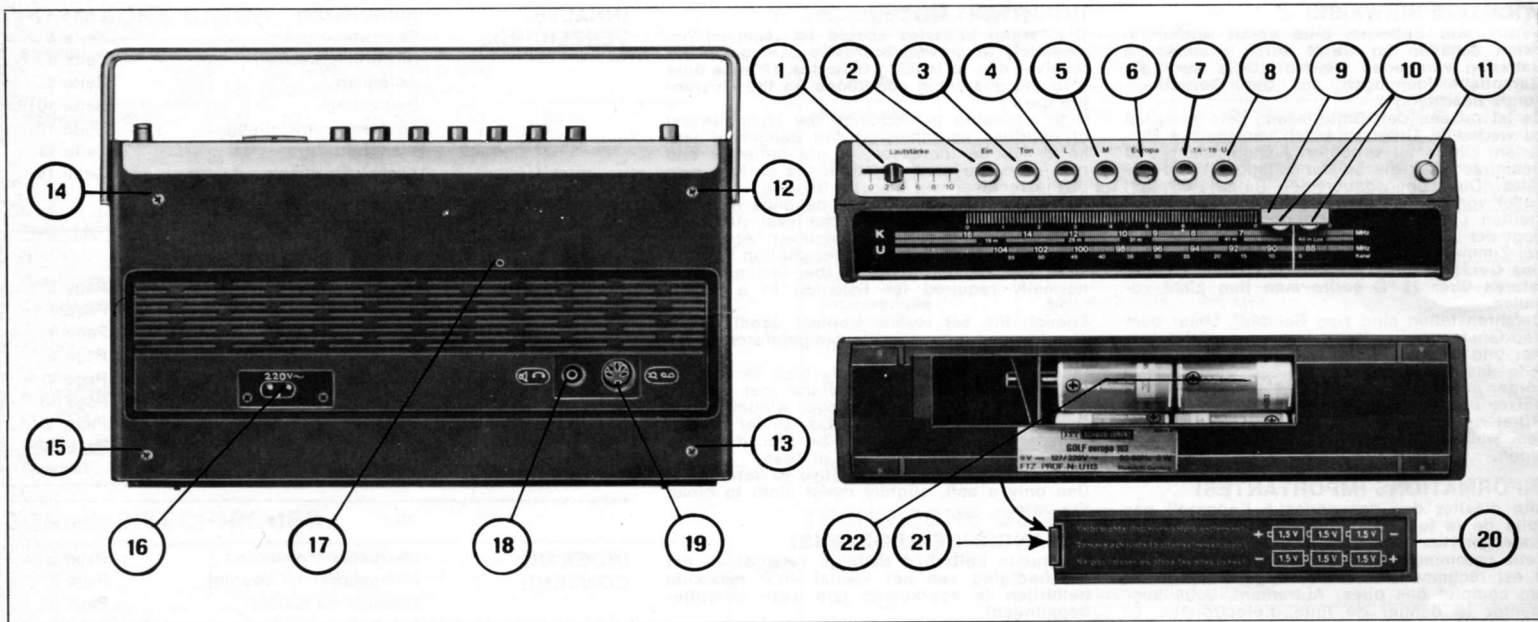
Brief description	Page 5
Power supply	Page 7
Fuse replacement	Page 9
Antennas	Page 9
Operation	Page 11
Preset station tuning	Page 13
Tone	Page 15
Sockets	Page 15

INDEX DU CONTENU

Instructions résumées	Page 5
Alimentation en courant	Page 7
Echange du fusible	Page 9
Antennes	Page 9
Mode d'emploi	Page 11
Accord sur station fixe	Page 13
Tonalité	Page 15
Prises de raccordement	Page 15

INHOUDS- OPGAVE

Korte handleiding	blz 5
Stroomvoorziening	blz 7
Vervangen van de zekering	blz 9
Antennes	blz 9
Bedienung	blz 11
Vaste zender-instelling	blz 13
Klankbeeld	blz 15
Aansluitmogelijkheden	blz 15



KURZANLEITUNG

- | | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| ① = Lautstärke-Einsteller | ⑦ = K-Taste (Kurzwellen) | } ⑦ und ⑧ gedrückt: Tonband- oder Schallplattenwiedergabe | ⑬ = Netzanschlußbuchse |
| ② = Ein/Aus-Taste | ⑧ = U-Taste (Ultrakurzwellen) | | ⑭ = Festsender-Einstellung mit Hilfe des Europa-Schlüssels |
| ③ = Ton-Taste | ⑨ = Schiebendeckel für Sender-Grobabstimmung | ⑰ = Anschlußbuchse für Ohrhörer oder Außenlautsprecher | |
| ④ = L-Taste (Langwelle) | ⑩ = Rändelrädchen für Sender-Feinabstimmung | ⑱ = Anschlußbuchse für Plattenspieler oder Tonbandgerät | |
| ⑤ = M-Taste (Mittelwelle) | ⑪ = Stabantenne für K (Kurzwellen) und U (Ultrakurzwellen) | ⑳ = Bodendeckel des Batterieraumes | |
| ⑥ = Festsendertaste Europa-Welle Saar | ⑫-⑮ = Halteschrauben für Geräte rückwand | ㉑ = Rastklinke des Bodendeckels | |
| | | ㉒ = Batteriesatz | |

BRIEF DESCRIPTION

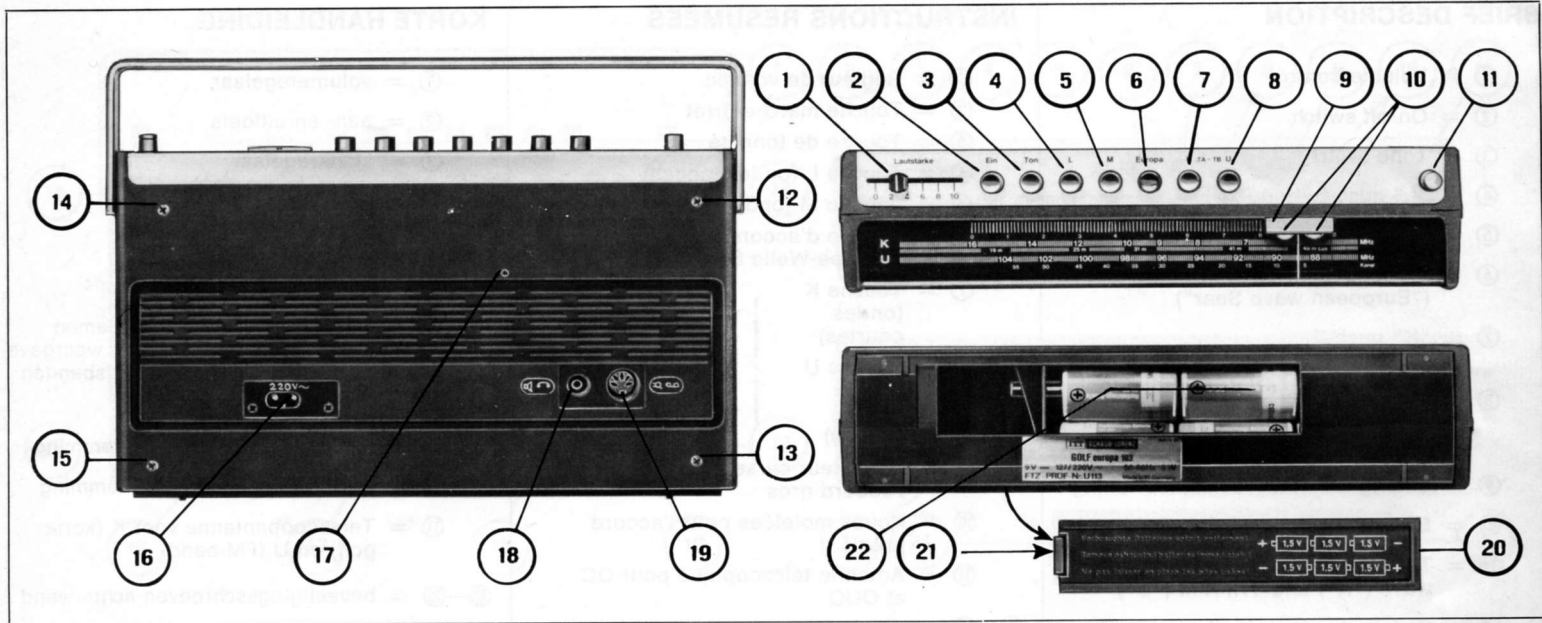
- ① = Volume control
- ② = On/off switch
- ③ = Tone switch
- ④ = "L" push-button (LW)
- ⑤ = "M" push-button (MW)
- ⑥ = Preset station push-button ("European wave Saar")
- ⑦ = "K" push-button (SW) } ⑦ and ⑧ depressed: reproduction of tapes or gramophone records
- ⑧ = "U" push-button (VHF/FM) }
- ⑨ = Sliding indicator for coarse tuning
- ⑩ = Edge control for station fine-tuning
- ⑪ = Telescopic antenna for short wave ("K") and VHF/FM ("U")
- ⑫—⑮ = Screws for securing back panel
- ⑯ = Mains lead socket
- ⑰ = Opening for preset station tuning with the aid of the special alignment tool
- ⑱ = Jack socket for earpiece or external speaker
- ⑲ = Socket for record player or tape recorder
- ⑳ = Base panel of battery compartment
- ㉑ = Base panel latch
- ㉒ = Batteries

INSTRUCTIONS RESUMEES

- ① = Régleur de volume
- ② = Touche marche/arrêt
- ③ = Touche de tonalité
- ④ = Touche L (ondes longues)
- ⑤ = Touche M (ondes moyennes)
- ⑥ = Touche d'accord fixe sur "Europa-Welle Saar"
- ⑦ = Touche K (ondes courtes) } ⑦ et ⑧ enfoncées: reproduction de bandes magnétiques ou de disques
- ⑧ = Touche U (ondes ultra-courtes) }
- ⑨ = Indicateur curseur pour l'accord gros
- ⑩ = Roues moletées pour l'accord précis
- ⑪ = Antenne télescopique pour OC et OUC
- ⑫—⑮ = Vis de retenue pour le panneau arrière
- ⑯ = Prise pour raccordement au réseau
- ⑰ = Accord sur station fixe à l'aide de la clé "Europa"
- ⑱ = Prise pour le branchement d'un écouteur ou d'un haut-parleur extérieur
- ⑲ = Prise pour le branchement d'un tourne-disques ou d'un magnéto-phon
- ⑳ = Couvercle de fond du compartiment à piles
- ㉑ = Cliquet d'arrêt du fond
- ㉒ = Jeu de piles

KORTE HANDLEIDING

- ① = volumeregelaar
- ② = aan- en uittoets
- ③ = klankregelaar
- ④ = L-toets (lange golf)
- ⑤ = M-toets (middengolf)
- ⑥ = préselectie-toets
- ⑦ = K-toets (korte golf) } ⑦ en ⑧ samen ingedrukt: weergave van geluidsbanden en platen
- ⑧ = U-toets (FM-band) }
- ⑨ = Schuifwijzer voor grofafstemming
- ⑩ = Kartelwielletje voor fijnafstemming
- ⑪ = Telescoopantenne voor K (korte golf) en U (FM-band)
- ⑫—⑮ = bevestigingsschroeven achterwand
- ⑯ = entrée voor netaansluiting
- ⑰ = vaste zenderinstelling met behulp van de Europa-sleutel
- ⑱ = aansluitbus voor oortelefoon of extra luidspreker
- ⑲ = aansluitbus voor platenspeler of recorder
- ⑳ = bodemdeksel voor het batterijvak
- ㉑ = bevestigingsklink van de bodemdeksel
- ㉒ = batterij-set



STROMVERSORGUNG

1. Reisebetrieb (Batteriebetrieb)

6 Monozellen (IEC R 20, ϕ 34 x 61,5 mm) mit je 1,5 Volt.

Einsetzen der Batterien

Rastklinke ⑳ in Pfeilrichtung drücken und Bodendeckel nach vorn abnehmen. Die 6 Monozellen entsprechend den Sinnbildern auf dem Bodendeckel einsetzen. Das für den

Transport sich im Batterieraum befindliche Netzkabel muß vorher entnommen werden.

Beim Einsetzen des Bodendeckels muß die Rastklinke ㉑ hörbar einrasten.

2. Heimbetrieb (127 V oder 220 V Wechselstromnetz) mit eingebautem Netzteil

Im Werk wurde das Gerät auf 220-V-Betrieb eingestellt. Zur Umschaltung auf 127-V-Betrieb werden die 2 Schrauben unterhalb der Buchse ⑯ gelöst, das Buchsenabdeckplättchen in seiner Längsrichtung gedreht und wieder angeschraubt (127-V-Einprägung ist nun sichtbar).

Bitte beachten: Geräte in EFTA-Ausführung sind nur für 220 V-Betrieb ausgelegt.

Der Gerätestecker des Netzanschlußkabels wird an Buchse ⑯ angeschlossen, wobei der eingesetzte Batteriesatz automatisch abgeschaltet wird. Bei evtl. auftretendem Netzbrumm den Netzstecker an der Netzsteckdose umdrehen.

Bei Netzbetrieb ist die Skala beleuchtet.

Achtung! Bei erneutem Batteriebetrieb muß der Gerätestecker des Netzanschlußkabels aus der Buchse ⑯ herausgezogen werden, da sonst der Batteriesatz abgeschaltet ist.

POWER SUPPLY

1. Operating as a portable (on batteries)

Six "D" cells (IEC R 20, diam. 34 x 61.5 mm) of 1.5 V each are required.

Battery fitting

Push de latch ⑳ in the direction of the arrow and pull off the base panel toward the front. Remove the mains lead which for transportation is accommodated in the battery compartment. Insert the six "D" cells according to the symbols on the base panel. Reinsert the base panel so that the latch ㉑ clicks.

2. Mains operation (127 V or 220 a.c. supply) with built-in power supply

The receiver is supplied set to 220 V. If it is required to operate the receiver from a 127 V supply, remove the two screws holding the socket ⑯ cover plate in place, turn the cover plate back to front so that the lettering „127 V“ shows, and screw it back into place.

Please note: Sets of the EFTA type are designed for 220 V operation only.

Insert the receiver plug of the mains lead into the socket ⑯. This will automatically disconnect the internal batteries. If a mains hum should arise, reverse the mains plug in the mains supply socket. In mains operation, the tuning scale is illuminated.

Note. When operating the set on its batteries again, remove the receiver plug of the mains lead from the socket ⑯ as otherwise the batteries will be automatically disconnected.

ALIMENTATION EN COURANT

1. Fonctionnement en voyage (sur piles)

6 mono-éléments (IEC R 20, ϕ 34 x 61,5 mm), chacun de 1,5 V.

Mise en place des piles

Poussez le cliquet d'arrêt ㉑ en direction de la flèche et enlevez le fond en le tirant en avant. Placez les 6 mono-éléments conformément aux symboles indiqués sur le fond. Enlevez au préalable le câble de raccordement au secteur, qui y a été placé pour le transport.

2. Fonctionnement à domicile (courant alternatif de 127 V ou 220 V) avec bloc d'alimentation

L'appareil a été ajusté dans l'usine pour travailler sur 220 V. Pour commuter sur 127 V, il faut dévisser les 2 vis au-dessous de la prise ⑯, retourner la plaquette de recouvrement et la fixer de nouveau avec les vis (vous verrez l'inscription 127 V).

Note: Les appareils en exécution EFTA ne sont étudiés que pour un voltage de 220 V.

Raccordez la fiche du câble de secteur à la prise ⑯. Vous déconnectez alors automatiquement les piles incorporées. En cas d'un bruit de secteur, retournez la fiche de contact dans la boîte à fiches du secteur.

Le cadran est illuminé quand l'alimentation est effectuée par le secteur.

Attention! Pour alimenter l'appareil à nouveau sur piles, il faut retirer la fiche du câble de secteur hors de la prise ⑯, puisque sinon le jeu de piles reste hors de service.

STROOMVOORZIENING

1. Batterijvoeding

6 monocellen (IEC R 20, ϕ 34 x 61,5 mm) van elk 1,5 Volt.

Plaatsen van de batterijen

Bevestigingsklink ㉑ in pijlrichting drukken en bodemdeksel naar voren wegnemen. De 6 monocellen, volgens afbeelding op de bodemdeksel, in het batterijvak plaatsen. De netkabel, die zich met het oog op het vervoer in de batterijruimte bevindt, dient vooraf te worden weggenomen.

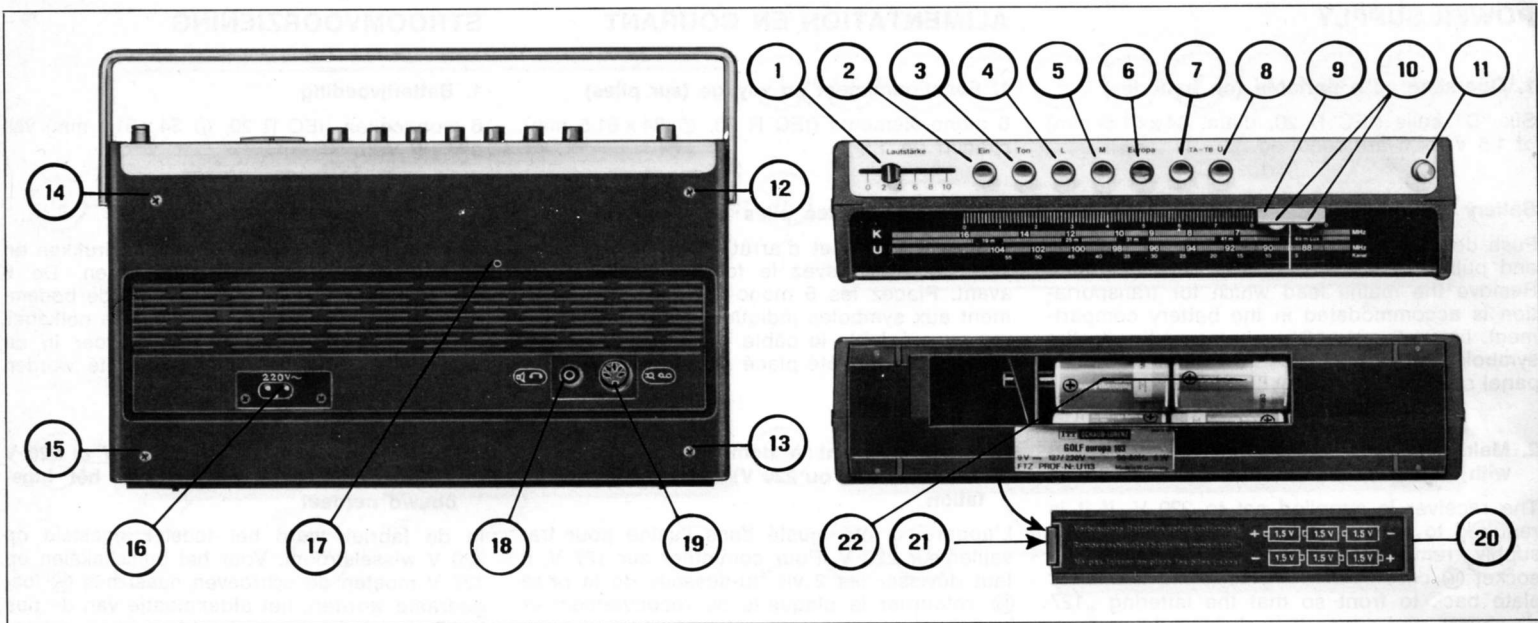
2. Aansluiting op het lichtnet (127 V of 220 V wisselstroom) door middel van het ingebouwd netdeel

In de fabriek werd het toestel ingesteld op 220 V wisselstroom. Voor het omschakelen op 127 V moeten de schroeven naast bus ⑯ losgedraaid worden, het afdekplaatje van de bus in zijn lengterichting gedraaid en weer vast geschroefd worden (het opschrift 127 V is nu zichtbaar).

Let op a.u.b.: Toestellen in de uitvoering EFTA zijn enkel voor een werking op 220 V uitgerust.

De netaansluitkabel wordt op bus ⑯ aangesloten, waardoor de batterij-set automatisch wordt uitgeschakeld. Bij een eventuele netbrom de stekker in het stopcontact omdraaien. Bij netaansluiting is de schaal verlicht.

Attentie! bij de batterijvoeding moet de netaansluitkabel uit bus ⑯ genomen worden, want anders blijven de batterijen uitgeschakeld.



SICHERUNGSWECHSEL

Gerätestecker aus Buchse ⑯ herausziehen und die 4 Halteschrauben ⑫—⑮ lösen. Rückwand unten anheben und über die Bedienungsknöpfe nach oben abheben. Die Sicherung befindet sich an der rechten Seitenkante des Chassis unten. Ihr Fachhändler ist Ihnen sicher gerne dabei behilflich.

ANTENNEN

**Eingebaute Antennen für:
Langwelle (L) und Mittelwelle (M)**

Die eingebaute Ferritantenne tritt beim Langwellen- und Mittelwellen-Empfang in Funktion. Sie hat die Richtwirkung einer Peilantenne. Durch Anpeilen des gewünschten Senders kann man den Empfang verbessern (Drehen

des ganzen Gerätes). Ebenso lassen sich zwei Sender der gleichen Wellenlänge trennen, wenn sie nicht in der gleichen Richtung liegen.

Kurzwellen (K) und Ultrakurzwellen (U)

Stabantenne ⑪ senkrecht nach oben ziehen und auf 45° neigen. Durch Verdrehen des Stabes oder des ganzen Gerätes kann der Empfang je nach örtlicher Lage verbessert werden.

FUSE REPLACEMENT

Remove the receiver plug from the socket ⑬ and release the four holding screws ⑫—⑮. To remove the back panel, lift it at its base and then raise the panel straight up over the control knobs. The fuse is located at the bottom, at the right-hand lateral edge of the chassis. Your dealer will be glad to help you in this respect.

ANTENNAS

Built-in antennas for:

Long wave ("L") and medium wave ("M")

The built-in ferrite antenna is effective on the long and medium wavebands. This antenna has directional properties. It is possible to increase station clarity by orientating the set horizontally for maximum signal pick-up. You can also receive separately two stations transmitting on the same wavelength but not situated in the same direction.

Short wave ("K") and VHF/FM ("U")

Extend the telescopic antenna ⑪ to its full length and tilt it to an angle of 45°. It is possible to increase station clarity by rotating the antenna or the entire receiver.

ECHANGE DU FUSIBLE

Retirez la fiche de la prise ⑬ et desserrez les 4 vis de retenue ⑫ à ⑮. Maintenant il faut prendre le dos en bas et l'enlever vers le haut en passant par les boutons de réglage. Le fusible se trouve au bord latéral droit du châssis, en bas. Nous vous recommandons de vous adresser à un spécialiste.

ANTENNES

Antennes incorporées pour:

Ondes longues (L) et ondes moyennes (M)

Le cadre ferrite incorporé entre en action lors de la réception d'émetteurs d'ondes longues et d'ondes moyennes. Il a les propriétés d'une antenne orientable. Vous pouvez améliorer la réception en l'orientant sur la station (c'est à dire en tournant l'appareil). De même vous pouvez séparer deux émetteurs de la même longueur d'onde pourvu qu'ils ne se trouvent pas dans la même direction.

Ondes courtes (K) et ondes ultra-courtes (U)

Tirez l'antenne télescopique ⑪ perpendiculairement vers le haut et inclinez-la ensuite sur un angle de 45°. Vous pouvez améliorer la réception, selon la position, en tournant l'antenne ou l'appareil entier.

VERVANGEN VAN DE ZEKERING

Aansluitkabel uit bus ⑬ nemen en de 4 bevestigingsschroeven ⑫—⑮ losdraaien. Achterwand van onderen oplichten en over de bedieningsknoppen naar boven schuiven. De zekering bevindt zich onder aan de rechterkant van het chassis. Uw vakhandelaar zal U hiermee gaarne behulpzaam zijn.

ANTENNES

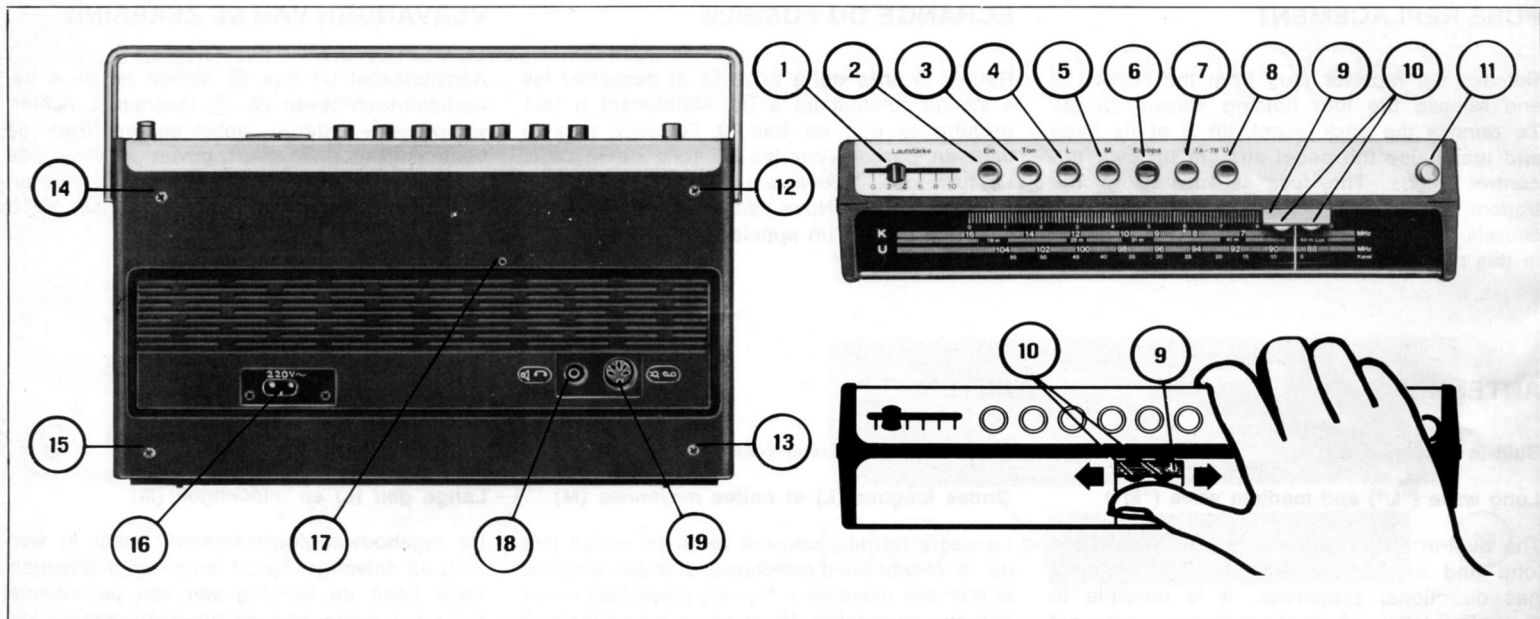
Ingebouwde antennes voor:

Lange golf (L) en middengolf (M)

De ingebouwde ferrietantenne treedt in werking bij ontvangst op de lange- en middengolf. Deze heeft de werking van een peilantenne. Door het peilen van de gewenste zender kan men de ontvangst verbeteren (het gehele toestel draaien). Zo kan men 2 zenders met dezelfde golflengte scheiden, wanneer deze niet in dezelfde richting liggen.

Korte golf (K) en FM-band (U)

Telescoopantenne (11) loodrecht omhoog trekken en onder een hoek van 45° stellen. Door de telescoopantenne of het gehele toestel te draaien, kan de ontvangst al naar de plaatselijke omstandigheden verbeterd worden.



BEDIENUNG

Ein- und Ausschalten

Ein: Taste ② drücken (bei Netzbetrieb ist die Skala beleuchtet).

Aus: Die gedrückte Taste ② durch nochmaliges Drücken wieder auslösen.

Lautstärke

Die Lautstärke wird mit Knopf ① eingestellt.

Wellenbereichs- und Senderwahl, Festsender-taste Europa-Welle Saar

Der entsprechende Wellenbereich wird mit den Tasten L ④ (Langwelle), M ⑤ (Mittelwelle), K ⑦ (Kurzwelle) oder U ⑧ (Ultrakurzwelle) eingeschaltet. Die jeweils gewählte Taste bleibt bis zur nächsten Bereichsumschaltung in der gedrückten Stellung.

Mit dem Schiebezeiger ⑨ wird die Sender-Grobabstimmung und mit den Rändelrädchen

⑩ anschließend die Sender-Feinabstimmung vorgenommen.

Nach dem Drücken der Taste Europa ⑥ ist der jeweils voreingestellte Festsender zu empfangen. Vom Werk aus wurde der Sender Saarbrücken auf die Festsendertaste ⑥ gelegt (Europa-Welle Saar mit der Frequenz 1421 kHz = 211 m). Es ist zu empfehlen, diesen Sender eingestellt zu lassen, denn er ist in weiten Teilen Europas gut zu empfangen.

OPERATION

On-off switching

On: Depress the button ② (in mains operation, the tuning scale is illuminated).

Off: Release the button ② by depressing it again.

Volume

The volume is regulated with the knob ①.

Waveband and station selection, preset station button „European wave Saar“

Select the waveband you require by depressing one of the buttons "L" ④ (long wave), "M" ⑤ (medium wave), "K" ⑦ (short wave) or "U" ⑧ (VHF/FM). The button of the selected band will remain in its depressed position until the next wavechange. The coarse tuning is undertaken with the aid of the sliding indicator ⑨ and, subsequently, the station is fine tuned by means of the edge control ⑩.

After you depress the "Europa" button ⑥ you can receive the preset station previously selected. The station button ⑥ was preset at the factory to the station Saarbrücken ("European wave Saar" with the frequency of 1421 kHz = 211 m). You are recommended to leave this station button in its preset position because the "European wave Saar" broadcasts can be received with clarity in many parts of Europe.

MODE D'EMPLOI

Marche/Arrêt

Marche: Appuyez sur la touche ② (éclairage du cadran en cas de fonctionnement sur secteur).

Arrêt: Déclenchez la touche enfoncée ② en l'enfonçant de nouveau.

Volume

Réglez le volume à l'aide du bouton ①.

Choix de la gamme d'ondes et de l'émetteur; touche d'émetteur fixe pour la station allemande „Europa-Welle Saar“

Choisissez la gamme d'ondes en appuyant sur l'une des touches L ④ (ondes longues), M ⑤ (ondes moyennes), K ⑦ (ondes courtes) ou U ⑧ (ondes ultra-courtes). La touche respective reste enfoncée jusqu'à ce que vous appuyiez sur une autre touche de gamme. L'indicateur curseur ⑨ sert à l'accord gros; ensuite procédez à l'accord précis au moyen des roues moletées ⑩.

Si vous appuyez sur la touche „Europa" ⑥, vous recevez automatiquement la station préaccordée, à savoir la station allemande „Europa-Welle Saar" (Sarrebuck, émettant sur une fréquence de 1421 kHz = 211 m). Nous vous recommandons de conserver cette station préaccordée puisqu'elle est particulièrement appropriée grâce à sa bonne réception dans une grande partie de l'Europe.

BEDIENING

In- en uitschakelen

Aan: toets ② indrukken (bij lichtnetaansluiting is de schaal verlicht).

Uit: nogmaals op toets ② drukken.

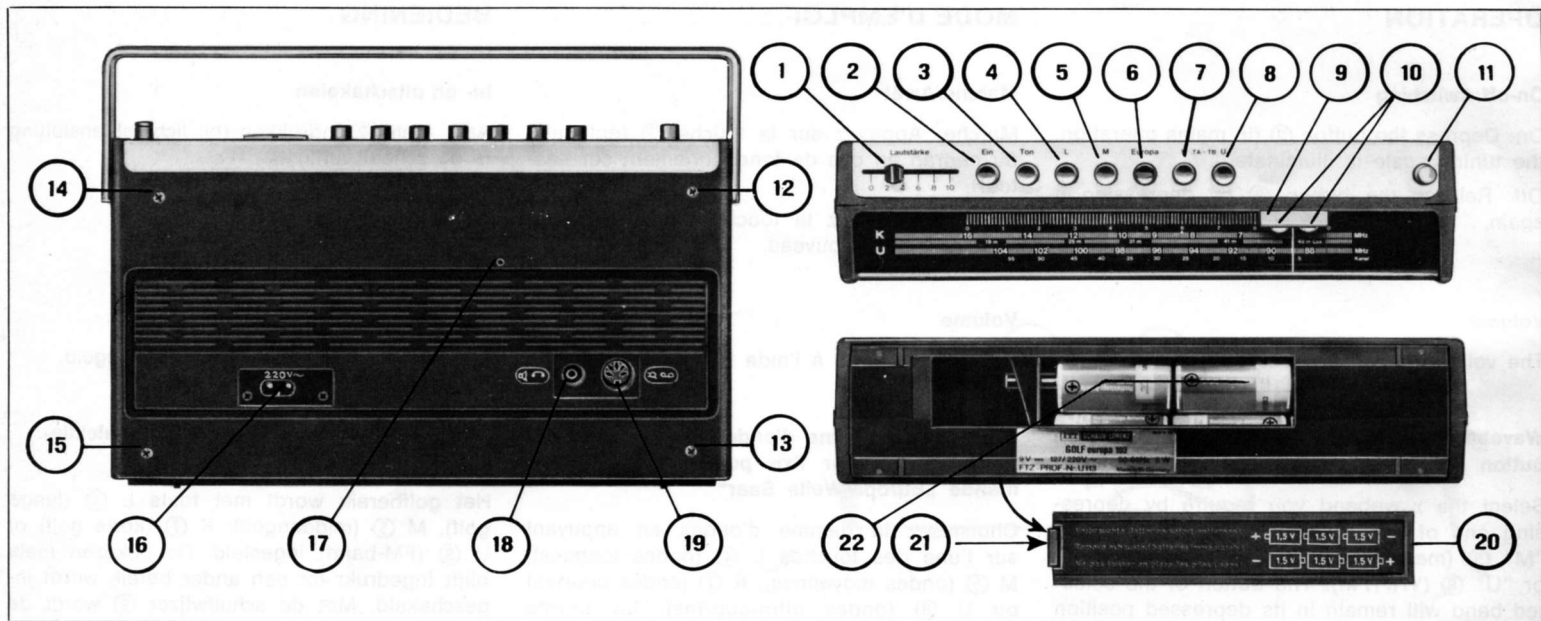
Volume

Het volume wordt met knop ① geregeld.

Golfbereiken- en zenderkeuze, preselectie-toets

Het golfbereik wordt met toets L ④ (lange golf), M ⑤ (middengolf), K ⑦ (korte golf) of U ⑧ (FM-band) ingesteld. De gekozen toets blijft ingedrukt tot een ander bereik wordt ingeschakeld. Met de schuifwijzer ⑨ wordt de zender grof afgestemd en het kartelwielletje dient voor de fijnafstemming.

Door het indrukken van de Europa-toets ⑥ wordt de vooraf met ⑦ ingestelde zender ontvangen.



FESTSENDER-EINSTELLUNG

Ist der Sender durch irgendwelche Einflüsse nicht mehr klar zu hören (Reparatur, geringe Frequenzänderungen durch Alterung einiger Bauteile, Störsender usw.), so wird er mit dem Europaschlüssel wieder klar eingestellt. Dieser wird durch die Öffnung 17 in den Drehko-

achsenschlitz gesteckt und durch weniges Drehen links oder rechts auf besten Empfang abgestimmt.

Wird ein anderer Mittelwellen-Sender als Festsender bevorzugt, wird er mit Hilfe des „Europa-Schlüssels“ auf die Festsendertaste 6 gelegt. Der Sender muß natürlich im Frequenzbereich zwischen 1000 und 1605 kHz liegen.

Zur Einstellung wird die Taste 6 gedrückt, der Europaschlüssel durch die Öffnung 17 in den Schlitz der Drehkoachse gesteckt und langsam links oder rechts gedreht, bis der Sender hörbar ist. Zur Kontrolle stellt man denselben Sender auf der Skala ein und durch abwechselndes Drücken von Taste Europa 6 und Taste M 5 wird die Sendereinstellung kontrolliert.

PRESET STATION TUNING

Should a clear reception of the station not be possible due to some effect or other (repairs, aging of component parts, interfering transmitters, etc.), the station can be tuned in again for clear reception by means of the special alignment tool for the "European wave" stations. Insert the alignment tool through the opening ⑰ into the slot of the tuning shaft and rotate it slightly in either direction for clarity of reception.

If it is preferred to receive another preset station on the medium waveband, the preset station button ④ can be assigned to the frequency of this station with the aid of the special alignment tool. The station must be located in the 1000–1605 kHz range of frequency, of course. To reset the tuning, depress the button ④, insert the alignment tool through the opening ⑰ into the slot of the tuning shaft and turn the tool slowly in either direction until the station is picked up. To check the retuning, tune in beforehand the same station on the dial. By depressing alternately the "Europa" button ④ and the "M" button ⑤ you can now check the station tuning.

ACCORD SUR STATION FIXE

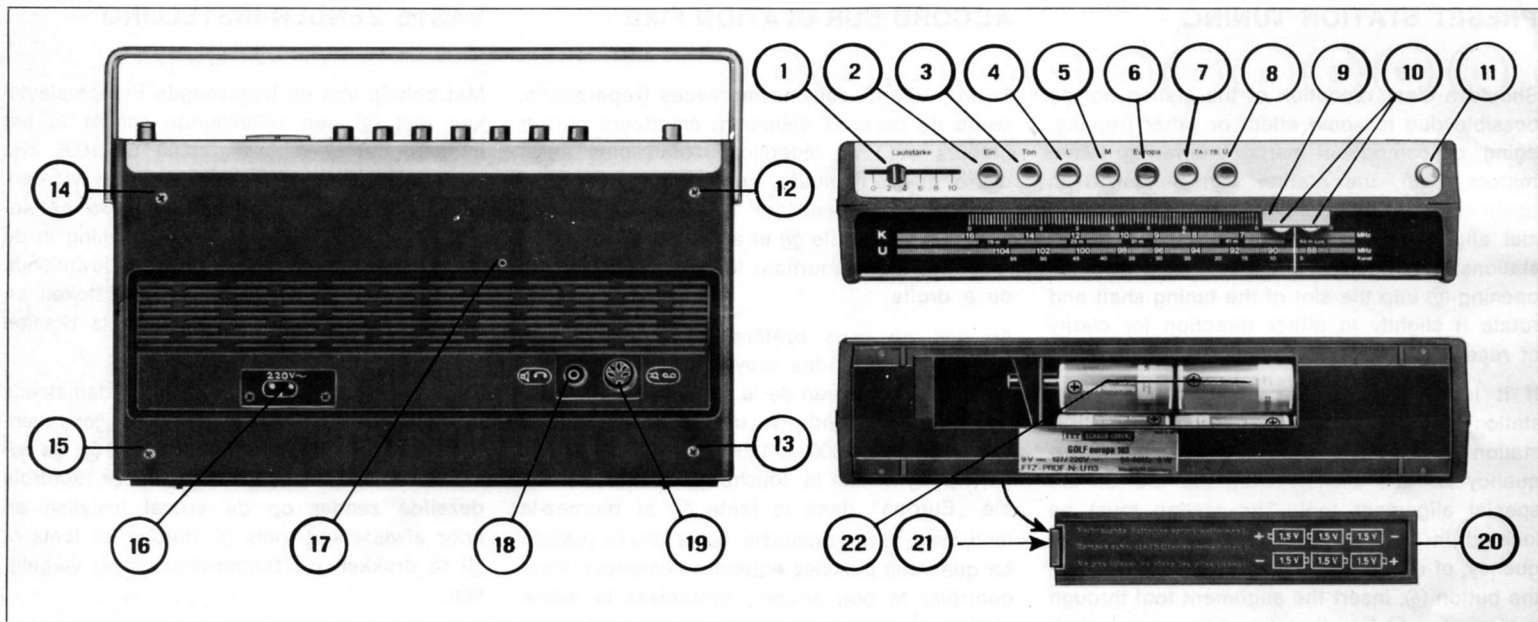
Si par suite de raisons imprévues (réparations, usure de certains éléments, émetteurs perturbateurs etc.) la réception n'était plus aussi claire que d'habitude, servez-vous de la clé „Europa“ pour corriger l'accord. Introduisez la clé dans la fente ⑰ et accordez la meilleure réception en la tournant légèrement à gauche ou à droite.

Au cas où vous préféreriez une différente station fixe à ondes moyennes, vous pouvez l'accorder au moyen de la clé „Europa“ pourvu qu'elle corresponde à une gamme de fréquences entre 1000 et 1605 kHz. Pour le réglage, appuyez sur la touche ④, introduisez la clé „Europa“ dans la fente ⑰ et tournez-la lentement vers la gauche ou la droite jusqu'à ce que vous puissiez entendre l'émetteur. Pour contrôler le bon accord, syntonisez la même station en ondes moyennes et appuyez alternativement plusieurs fois sur la touche „Europa“ ④ et la touche M ⑤.

VASTE ZENDER-INSTELLING

Met behulp van de bijgevoegde Europa-sleutel kan met ⑰ een willekeurige zender in het midden-golfbereik tussen 1000 en 1605 kHz op de preselektie-toets ④ ingesteld worden. De Europa-sleutel wordt daartoe, na het indrukken van toets ④ door een opening in de achterwand in de zich daarachter bevindende sleuf van de afstemkondensator gestoken en door langzaam naar links of rechts draaien de gewenste zender ingesteld.

De eenmal ingestelde zender wordt dan steeds na het indrukken van toets ④ ontvangen; eventueel kan na verloop van tijd met ⑰ de afstemming bijgesteld worden. Voor controle dezelfde zender op de schaal instellen en door afwisselend toets ④ Europa en toets M ⑤ te drukken de zender-afstemming vergelijken.



KLANGBILD

Mit der Tontaste ③ wird das Klangbild der jeweiligen Sendung und dem persönlichen Geschmack angepaßt.

Taste ③ ungedrückt: Volle Baß- und Höhenwiedergabe.

Taste ③ gedrückt: Volle Baß- und verminderte Höhenwiedergabe; dadurch kann auch störendes Rauschen beim Empfang schwacher Sender weitgehend unterdrückt oder Plattenraus-

chen bei der Wiedergabe von älteren Schallplatten vermindert werden.

ANSCHLUSSBUCHSEN

Außenlautsprecher, Ohrhörer

An Buchse ⑧ kann ein Außenlautsprecher (ca. 4–5 Ohm) oder Ohrhörer (50 Ohm bis 1 kOhm) angeschlossen werden, Vorzugswerte 200–400 Ohm. Beim Anschluß wird automatisch der eingebaute Lautsprecher abgeschaltet. Es ist ratsam, vor dem Ohrhörer-Anschluß den Laut-

stärkeinsteller ① nach links zu schieben (leise).

Plattenspieler, Tonbandgeräte

Plattenspieler und Tonbandgeräte (auch Stereo-Geräte) werden an Buchse ⑩ angeschlossen. Für die Schallplatten- und Tonband-Wiedergabe werden die Tasten K ⑦ und U ⑧ gemeinsam gedrückt, die später durch Drücken einer anderen Bereichstaste wieder ausgelöst werden können. Bei Tonband-Aufnahmen von Rundfunksendungen wird lediglich der gewünschte Sender normal eingestellt.

STONE

You can adjust the tone to suit your taste and the type of broadcast program by operating the tone switch ③ as follows:

button ③ released: full reproduction of bass and treble.

button ③ depressed: full bass reproduction and decreased treble reproduction. In this way you can also reduce the background noise on reception of weak stations as well as noise caused by worn gramophone records.

SOCKETS

External speaker, earpiece

The socket ⑩ may be used to connect an external speaker (approx. 4–5 ohms) or an earpiece (50 ohms to 1 K ohm, preferred impedances 200–400 ohms). The internal speaker will be automatically disconnected when the plug of the external speaker or earpiece is inserted in the socket. Before connecting an earpiece it is advisable to move the volume control ① to the left for a low-level volume.

Record players, tape recorders

Connect your record player or tape recorder (also stereo models) to the socket ⑲. To play gramophone records and tape recordings, press the buttons "K" ⑦ and "U" ⑧ simultaneously. You can release these buttons by depressing another waveband button. To record radio programs on tape, simply tune in the desired station in the usual manner.

TONALITE

Avec la touche de tonalité ③ vous pouvez adapter la tonalité à l'émission respectives et à votre goût particulier.

Touche ③ non enfoncée: Reproduction intégrale des basses et aiguës.

Touche ③ enfoncée: Reproduction intégrale des basses et reproduction diminuée des aiguës; ainsi vous pouvez supprimer dans une large mesure le bruit se produisant lors de la réception d'un émetteur faible ou lors de la reproduction de disques usés.

PRISES DE RACCORDEMENT

Haut-parleur extérieur, écouteur serre-tête

Vous pouvez brancher à la prise ⑩ ou un haut-parleur extérieur (env. 4 à 5 ohm) ou un écouteur (50 ohm à 1 kohm); choisissez de préférence des écouteurs de 200 à 400 ohm. Lorsque vous raccordez un écouteur, le haut-parleur incorporé est automatiquement déconnecté. Il est recommandable de pousser le régulateur de volume ① vers la gauche (bas) avant de raccorder l'écouteur.

Tourne-disques, magnétophone

La prise ⑲ sert au raccordement d'un tourne-disques ou d'un magnétophone (même stéréophoniques). Pour la reproduction de disques ou de bandes magnétiques il faut appuyer à la fois sur les touches K ⑦ et U ⑧; elles sont déclenchées en appuyant sur une autre touche de gamme d'ondes. Pour l'enregistrement d'émissions radiophoniques sur bande, il ne faut que régler l'émetteur désiré de la manière normale.

KLANKBEELD

Met knop ③ kan het klankbeeld van een uitzending aan de persoonlijke smaak aangepast worden.

Knop ③ niet ingedrukt: volle weergave van lage- en hoge tonen

Knop ③ ingedrukt: volle weergave van de lage tonen en verminderde weergave van de hoge tonen; daardoor kan ook storend ruisen bij de ontvangst van zwakke zenders onderdrukt worden.

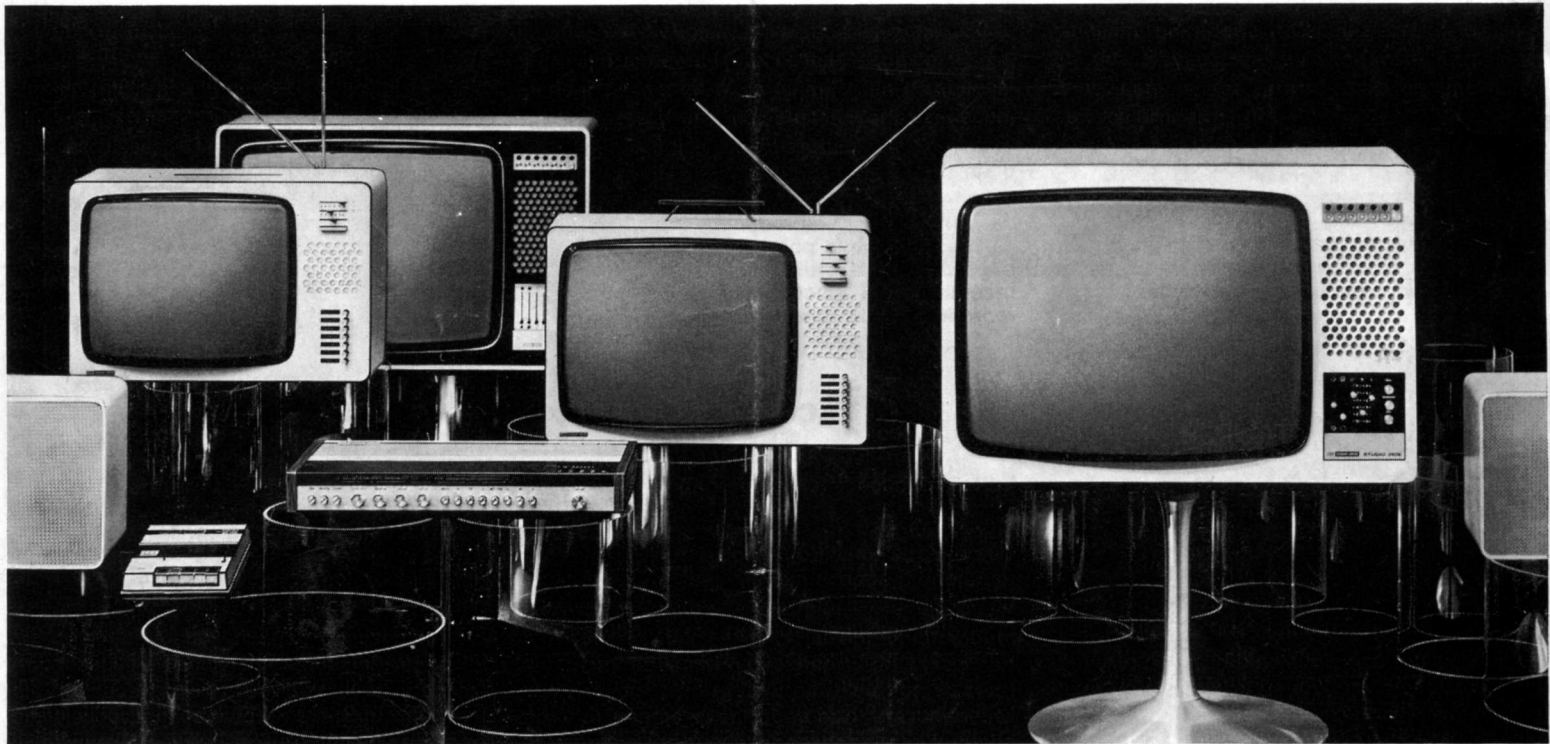
AANSLUITMOGELIJKHEDEN

Extra luidspreker, oortelefoon

Aan bus ⑩ kan een extra luidspreker (ca. 4–5 Ohm) of een oortelefoon (50 Ohm – 1 kOhm, bij voorkeur 200–400 Ohm) aangesloten worden. Met aangesloten luidspreker of oortelefoon is de ingebouwde luidspreker automatisch uitgeschakeld. Het is aan te bevelen, voordat een oortelefoon aangesloten wordt, de volumeknop ① naar links te schuiven (zacht).

Platenspeler, bandrecorder:

Platenspeler of recorder (ook stereo-apparaat) worden aangesloten op aansluiting ⑲. Voor weergave van grammofoonplaten en geluidsbanden worden de knoppen K ⑦ en U ⑧ tegelijk ingedrukt. Voor het opnemen op geluidsbanden van radio-uitzendingen hoeft alleen de gewenste bereiktoets ingedrukt en de zender ingesteld te worden.



Schaub-Lorenz-Vertriebsgesellschaft mbH
7530 Pforzheim
Änderungen vorbehalten
Printed in West Germany 6612 05 57 a (0472)

TTT

SCHAUB-LORENZ

Technik der Welt